

1349**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Skopje dnia 24 listopada 2009 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 listopada 2009 r. została podpisana w Skopje Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Macedonii
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Macedonii,

zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zaklasyfikowane jako informacje niejawne,

zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron

i przekazane drugiej Stronie,

w celu stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności związanej z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „informacje niejawne” – oznaczają wszelkie informacje niezależnie od formy, w tym przedmioty i obiekty lub dowolne ich części, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem;
- 2) „Krajowe Władze Bezpieczeństwa” – oznaczają władze, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 niniejszej Umowy, odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej Umowy;
- 3) „właściwe podmioty” – oznaczają podmioty właściwe do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, w tym także Krajowe Władze Bezpieczeństwa;
- 4) „kontrakt niejawny” – oznacza umowę między właściwymi podmiotami jednej Strony a właściwymi podmiotami drugiej Strony, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji.

ARTYKUŁ 2

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron. Otrzymanym informacjom niejawnym przyznaje się równorzędne klauzule tajności, zgodnie z postanowieniami ustępu 4 niniejszego artykułu.
2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnej działalności Stron, w tym także informacji niejawnych wytworzonych w wyniku realizacji kontraktu niejawnego.

3. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez wytwórcę, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron. Odbiorca jest informowany pisemnie o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności otrzymanych informacji niejawnych.
4. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności, określone w prawie wewnętrznym Stron, są równorzędne:

W RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ	W REPUBLICIE MACEDONII	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNE	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POUFNE	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ARTYKUŁ 3

KRAJOWE WŁADZE BEZPIECZEŃSTWA

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, Krajowymi Władzami Bezpieczeństwa są:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w sferze cywilnej oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w sferze wojskowej;
 - 2) w Republice Macedonii: Zarząd Ochrony Informacji Niejawnych.
2. Krajowe Władze Bezpieczeństwa mogą zawierać porozumienia w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz swoim prawem wewnętrznym, Strony podejmują stosowne działania w celu ochrony informacji niejawnych, które zostały przekazane lub wytworzone w wyniku wspólnej działalności Stron lub właściwych podmiotów, w tym także informacji wytworzonych w wyniku realizacji kontraktu niejawnego.
2. Strony zapewniają informacjom, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z artykułem 2 ustęp 4.
3. Otrzymane informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celu, w jakim zostały przekazane.
4. Strony nie będą udostępniać informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody wytwórcy.
5. Właściwe podmioty zapewniają niezbędną kontrolę ochrony informacji niejawnych.
6. Otrzymane informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, które posiadają odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa, oraz które zostały przeszkolone zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.

ARTYKUŁ 5

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, każdy właściwy podmiot dostarcza świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.
2. Na wniosek, Krajowe Władze Bezpieczeństwa Stron informują się pisemnie o posiadaniu przez właściwy podmiot, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, ważnego świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Informacje niejawne nie będą udostępniane właściwemu podmiotowi do czasu uzyskania informacji, o której mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu.
4. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, właściwe podmioty przekazują sobie wymogi bezpieczeństwa niezbędne do realizacji kontraktu niejawnego, zawierające w szczególności wykaz informacji niejawnych oraz zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym w toku realizacji kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu przekazywana jest Krajowym Władzom Bezpieczeństwa Stron.
5. Właściwe podmioty zapewnią, że ewentualni podwykonawcy będą podlegać wszystkim wymogom bezpieczeństwa dotyczącym ochrony informacji niejawnych, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

Informacje niejawne będą przekazywane w języku angielskim, drogą dyplomatyczną lub w inny sposób zapewniający ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodniony uprzednio przez Krajowe Władze Bezpieczeństwa Stron. Odbiorca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 7

POWIELANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 niniejszego artykułu, powielanie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” będą powielane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez właściwy podmiot, który je przekazał.
3. Powielone informacje niejawne podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Ilość kopii będzie ograniczona do ilości wymaganej dla celów służbowych.

ARTYKUŁ 8

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 niniejszego artykułu, informacje niejawne będą niszczone zgodnie z prawem wewnętrznym Stron w sposób uniemożliwiający ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” nie będą niszczone. Będą one zwracane właściwemu podmiotowi, który je przekazał.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Osobom reprezentującym jedną ze Stron przybywającym z wizytą do przedstawicieli drugiej Strony zezwala się, w niezbędnym zakresie, na dostęp do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których informacje niejawne są wytwarzane, przekazywane, otrzymywane, przechowywane, chronione i wykorzystywane wyłącznie po uprzednim przekazaniu pisemnego wniosku o wizytę do Krajowej Władzy Bezpieczeństwa drugiej Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest wydawane wyłącznie osobie posiadającej odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa wydane zgodnie z prawem wewnętrznym Strony delegującej.
3. Wniosek o wizytę zawiera:
 - 1) cel, termin oraz program wizyty;
 - 2) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, narodowość, numer paszportu lub innego dowodu tożsamości;
 - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz nazwę właściwego podmiotu, który ta osoba reprezentuje;
 - 4) poziom posiadanego przez osobę przybywającą z wizytą poświadczenia bezpieczeństwa;
 - 5) nazwę oraz adres odwiedzanej jednostki;
 - 6) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe odwiedzanej osoby;
 - 7) inne dane, jeżeli właściwe podmioty tak uzgodnią.
4. Wniosek, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, jest przekazywany ze stosownym wyprzedzeniem.
5. Właściwe podmioty obydwu Stron zapewniają ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

ARTYKUŁ 10
NARUSZENIE PRZEPISÓW BEZPIECZEŃSTWA DOTYCZĄCYCH
OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W przypadku naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych wytworzonych lub przekazanych zgodnie z niniejszą Umową, każdorazowo przeprowadzane będzie postępowanie wyjaśniające oraz, jeżeli zaistnieje taka konieczność, dochodzenie, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.
2. W przypadku naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Krajowa Władza Bezpieczeństwa, na terytorium której doszło do takiego naruszenia, informuje niezwłocznie na piśmie Krajową Władzę Bezpieczeństwa drugiej Strony.
3. Krajowe Władze Bezpieczeństwa informują się o podjętych działaniach.
4. Na wniosek, Krajowe Władze Bezpieczeństwa współpracują przy postępowaniu wyjaśniającym.
5. W przypadku naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych na terytorium kraju trzeciego, Strona, która przekazała informacje niejawne podejmie działania, o których mowa w niniejszym artykule.

ARTYKUŁ 11
KONSULTACJE

1. Krajowe Władze Bezpieczeństwa Stron informują się pisemnie o wszelkich zmianach w swoim prawie wewnętrznym, mających wpływ na wykonywanie niniejszej Umowy.
2. Krajowe Władze Bezpieczeństwa Stron konsultują się, na wniosek, w celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie spory dotyczące realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Krajowymi Władzami Bezpieczeństwa Stron.
2. Jeżeli sporu nie można rozwiązać w sposób, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 13

WYDATKI

Każda Strona będzie pokrywała swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania późniejszej z not, w których Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnej noty przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsza Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

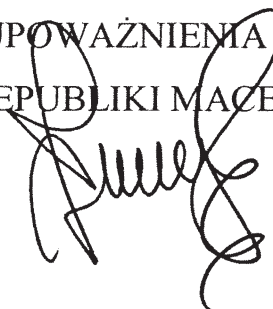
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obydwu Stron. Zmiany te wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.

Sporządzono w SKOPJE dnia 24 listopada 2009 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, macedońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności dotyczących interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI MACEDONII



СПОГОДБА

меѓу Владата на Република Полска

И

Владата на Република Македонија

за заемна заштита на класифицирани

информации

Владата на Република Полска и Владата на Република Македонија, во понатамошниот текст наречени „Страни”,

Со цел да се гарантира заемна заштита на сите информации што се класифицирани согласно националните законодавства на секоја од

Страните и пренесени на другата Страна,

Со цел да создадат регулатива во доменот на заемната заштита на класифицираните информации, којашто ќе биде обврзувачка при

заемната соработка поврзана со размената на класифицирани информации,

Се договорија за следново:

ЧЛЕН 1

ДЕФИНИЦИИ

За целите на оваа Спогодба:

- 1) „Класифицирана информација” е секоја информација без разлика на формата, вклучувајќи предмети и објекти или нивни делови кои се заштитуваат од неовластено откривање;
- 2) „Национални безбедносни авторитети” се авторитетите наведени во член 3 став 1 од оваа Спогодба, одговорни за имплементацијата на одредбите од оваа Спогодба;
- 3) „Надлежни органи” се органите што се надлежни за создавање, пренесување, примање, чување, заштита и користење на класифицирани информации согласно националните законодавства на Страните, вклучувајќи ги и Националните безбедносни авторитети;
- 4) „Класифициран договор” е договор меѓу Надлежни органи на едната Страна и Надлежни органи на другата Страна, чијашто реализација вклучува пристап до класифицирани информации или создавање на такви информации.

ЧЛЕН 2

СТЕПЕНИ НА БЕЗБЕДНОСНА КЛАСИФИКАЦИЈА

1. Класифицирана информација добива степен на класификација во согласност со нејзината содржина и согласно националните законодавства на секоја од Страните. Класифицирана информација примена од другата Страна ќе се означи со еквивалентен степен на класификација, во согласност со одредбите од став 4 на овој член.
2. Обврската од став 1 на овој член ќе се применува и за класифицираните информации што се создадени како резултат на заемната соработка меѓу

Страните, вклучувајќи ги и класифицираните информации што се создадени како резултат на извршувањето на класифициран договор.

3. Степенот на безбедносна класификација ќе го менува или отстранува само создавачот, согласно националните законодавства на Страните. Примачот на писмено ќе биде известен за секоја рекласификација или декласификација на примената класифицирана информација.
4. Страните се согласни дека следните степени на безбедносна класификација определени во националните законодавства на Страните се еквивалентни:

РЕПУБЛИКА ПОЛСКА	РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА	ЕКВИВАЛЕНТ НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNE	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POUFNE	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ЧЛЕН 3

НАЦИОНАЛНИ БЕЗБЕДНОСНИ АВТОРИТЕТИ

1. За целите на оваа Спогодба, Национални безбедносни авторитети се:
 - 1) за Република Полска: раководителот на Агенцијата за внатрешна безбедност во цивилната сфера и раководителот на Воената служба за контраразузнавање во воената сфера;
 - 2) за Република Македонија: Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации.
2. Националните безбедносни авторитети можат да склучат договори за имплементација на одредбите од оваа Спогодба.

ЧЛЕН 4**ЗАШТИТА НА КЛАСИФИЦИРАНИТЕ ИНФОРМАЦИИ**

1. Согласно одредбите од оваа Спогодба и нивните национални законодавства, Страните ќе преземат соодветни мерки за заштита на класифицираните информации што се пренесени или создадени како резултат на заемната соработка меѓу Страните или Надлежните органи, вклучувајќи ги и информациите што се создадени како резултат на извршувањето на класифициран договор.
2. За информациите од став 1 на овој член, Страните ќе ја обезбедат најмалку истата заштита којашто се применува за нивните сопствени класифицирани информации со еквивалентен степен на безбедносна класификација, согласно член 2 став 4.
3. Примените класифицирани информации ќе се користат само за целите заради кои се пренесени.
4. Страните нема да ги откријат класифицираните информации од став 1 на овој член на трета страна без претходна писмена согласност од создавачот.
5. Надлежните органи ќе ја обезбедат неопходната контрола врз заштитата на класифицираните информации.
6. Пристап до примените класифицирани информации ќе им биде овозможен само на лица според принципот „потребно е да знае”, кои поседуваат соодветен безбедносен сертификат и кои се брифирани согласно националните законодавства на Страните.

ЧЛЕН 5

КЛАСИФИЦИРАНИ ДОГОВОРИ

1. Пред склучување на класифициран договор, секој Надлежен орган ќе обезбеди безбедносен сертификат за правни лица издаден согласно националните законодавства на Страните.
2. По барање, Националните безбедносни авторитети на Страните меѓусебно на писмено ќе се известат дали секој Надлежен орган од став 1 на овој член поседува важечки безбедносен сертификат за правни лица.
3. Надлежниот орган нема да има пристап до класифицираните информации додека не се добие известувањето од став 2 на овој член.
4. Пред склучување на класифициран договор, Надлежните органи меѓусебно ќе си ги достават безбедносните барања што се неопходни за извршување на класифицираниот договор, коишто особено ќе вклучат и листа на класифицираните информации и правилата за одредување на степените на безбедносна класификација на информациите што се создадени за време на извршувањето на класифицираниот договор. Копија од таквиот документ ќе биде доставена и до Националните безбедносни авторитети на Страните.
5. Надлежните органи ќе осигураат дека сите можни под-контрактори ќе ги применуваат сите безбедносни барања во врска со заштитата на класифицирани информации согласно националните законодавства на Страните.

ЧЛЕН 6**ПРЕНОС НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ**

Класифицираните информации ќе се пренесуваат на англиски јазик, преку дипломатски пат или преку други служби што обезбедуваат заштита од неовластено откривање и коишто се претходно договорени меѓу Националните безбедносни авторитети на Страните. Примачот на писмено ќе го потврди приемот на класифицираната информација.

ЧЛЕН 7**РЕПРОДУКЦИЈА НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ**

1. Освен информациите од став 2 на овој член, репродукција на класифицирани информации ќе се врши согласно националните законодавства на Страните.
2. Информациите класифицирани со степенот „ДРЖАВНА ТАЈНА” ќе се репродуцираат само по претходна писмена согласност издадена од страна на Надлежниот орган што ја доставил информацијата.
3. Репродуцираните информации ќе имаат подеднаква заштита како и оригиналите. Бројот на копии ќе биде редуциран на бројот потребен за официјалните цели.

ЧЛЕН 8**УНИШТУВАЊЕ НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ**

1. Освен информациите од став 2 на овој член, класифицираните информации ќе се уништуваат согласно националните законодавства на Страните на начин со којшто ќе се оневозможи делумно или целосно обновување на истите.

2. Класифицираната информација обележана со степенот „ДРЖАВНА ТАЈНА” нема да се уништува. Таа ќе се врати до Надлежниот орган што истата ја доставил.

ЧЛЕН 9 ПОСЕТИ

1. На лицата што пристигнуваат во посета од едната Страна на другата Страна ќе им биде дозволен пристап до класифицирани информации во обемот што го бараат, како и до просториите каде што се создаваат, пренесуваат, примаат, чуваат, заштитуваат и користат класифицираните информации само по претходно писмено барање за посета доставено до Националниот безбедносен авторитет на другата Страна.
2. Дозволата од став 1 на овој член ќе се издаде само на лица кои поседуваат соодветен безбедносен сертификат издаден согласно националното законодавство на Страната-испраќач.
3. Барањето за посета ќе содржи:
 - 1) цел, датум и програма за посетата;
 - 2) име и презиме на посетителот, датум и место на раѓање, државјанство, број на патна исправа или лична карта;
 - 3) позиција на посетителот и име на Надлежниот орган што го претставува;
 - 4) степен на безбедносниот сертификат што го поседува посетителот;
 - 5) име и адреса на субјектот што се посетува;
 - 6) име, презиме и позиција на лицето кое се посетува;
 - 7) други податоци, ако се договорени меѓу Надлежните органи.
4. Барањето од став 3 на овој член ќе биде доставено благовремено.
5. Надлежните органи на двете Страни ќе обезбедат заштита на личните податоци на посетителите согласно нивните национални законодавства.

ЧЛЕН 10

НАРУШУВАЊЕ НА БЕЗБЕДНОСТА

1. За секое нарушување на безбедноста што се однесува на заштитата на класифицираните информации што се создадени или пренесени согласно оваа Спогодба ќе се спроведе истрага и, по потреба, ќе се преземе кривично гонење согласно националните законодавства на Страните.
2. Во случај на нарушување на безбедноста од став 1 од овој член, Националниот безбедносен авторитет на Страната каде што настанало нарушувањето веднаш на писмено ќе го извести Националниот безбедносен авторитет на другата Страна.
3. Националните безбедносни авторитети меѓусебно ќе се известат за преземените активности.
4. По барање, Националните безбедносни авторитети ќе соработуваат во истрагата.
5. Доколку нарушувањето на безбедноста настанало на територијата на трета земја, Страната што ја обезбедила класифицираната информација ќе ги преземе активностите наведени во овој член.

ЧЛЕН 11

КОНСУЛТАЦИИ

1. Националните безбедносни авторитети на Страните меѓусебно на писмено ќе се информираат за сите измени во нивните национални законодавства коишто се однесуваат на имплементацијата на оваа Спогодба.
2. По барање, Националните безбедносни авторитети на Страните меѓусебно ќе се консултираат со цел да обезбедат блиска соработка при имплементацијата на оваа Спогодба.

ЧЛЕН 12

РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

1. Сите спорови поврзани со имплементацијата на оваа Спогодба ќе се решаваат преку директни преговори меѓу Националните безбедносни авторитети на Страните.
2. Доколку не се постигне решение за спорот на начинот наведен во став 1 од овој член, истиот ќе се решава преку дипломатски пат.

ЧЛЕН 13

ТРОШОЦИ

Секоја Страна ќе ги покрива своите трошоци коишто произлегуваат од имплементацијата на оваа Спогодба.

ЧЛЕН 14


ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

1. Оваа Спогодба ќе влезе во сила на првиот ден од вториот месец по приемот на последната нота со која Страните заемно по дипломатски пат ќе се известат дека се исполнети нивните внатрешни правни барања што се неопходни за влегување во сила на оваа Спогодба.
2. Оваа Спогодба се склучува за неопределено време. Секоја од Страните може да истапи од Спогодбата со доставување на писмено известување, по дипломатски пат, до другата Страна. Во таков случај, оваа Спогодба ќе престане да важи шест месеци од приемот на известувањето за истапување од Спогодбата.
3. Во случај на истапување од Спогодбата, класифицираните информации коишто се пренесени или создадени врз основа на оваа Спогодба ќе продолжат да се заштитуваат согласно одредбите од оваа Спогодба.

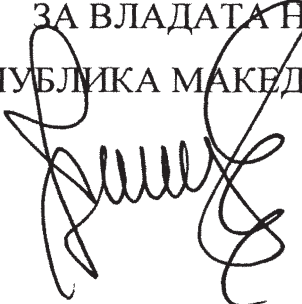
4. Оваа Спогодба може да се менува врз основа на заемна писмена согласност на Страните. Таквите измени ќе влезат во сила согласно одредбите од став 1 на овој член.

Потпишана во Скопје..... на 24 ^{НОЕМВРИ} ~~СЕПТЕМВРИ~~ 2009 во два оригинални примероци, секој на полски, македонски и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА ПОЛСКА



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of
Macedonia
on the Mutual Protection of Classified
Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the "Parties",
having due regard for guaranteeing the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national laws of either Party and transmitted to the other Party,
in order to create regulations in the scope of the mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected
with exchange of Classified Information,
have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement:

- 1) "Classified Information" - means any information irrespective of the form, including objects and facilities or any parts thereof, which require protection against unauthorized disclosure;
- 2) "National Security Authorities" - means the authorities referred to in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement, responsible for the implementation of the provisions of this Agreement;
- 3) "Competent Bodies" - means entities competent to originate, transmit, receive, store, protect and use Classified Information in accordance with the national laws of the Parties, including the National Security Authorities;
- 4) "Classified Contract" - means an agreement between Competent Bodies of one Party and Competent Bodies of the other Party, performance of which involves access to Classified Information or generating of such information.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level in accordance with its content, pursuant to the national law of the originating Party. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4 of this Article.
2. The obligation referred to in Paragraph 1 of this Article shall also apply to Classified Information generated as a result of the mutual cooperation between the Parties, including Classified Information generated as a result of the performance of a Classified Contract.

3. Security classification level shall be altered or removed only by its originator, according to the national laws of the Parties. The addressee shall be notified in writing of every reclassification or declassification of the received Classified Information.
4. The Parties agree that the following security classification levels determined in the national laws of the Parties are equivalent:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNE	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POUFNE	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ARTICLE 3

NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the National Security Authorities are:
 - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency in the civilian sphere and the Head of the Military Counterintelligence Service in the military sphere;
 - 2) for the Republic of Macedonia: the Directorate for Security of Classified Information.
2. The National Security Authorities may conclude agreements for the purpose of the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In accordance with the provisions of this Agreement and their national laws, the Parties shall take appropriate measures to protect Classified Information which has been transmitted or generated as a result of the mutual cooperation between the Parties or the Competent Bodies, including the information generated as a result of the performance of a Classified Contract.
2. The Parties shall ensure that the information referred to in Paragraph 1 of this Article is given at least the same protection as applicable to their own Classified Information under the equivalent security classification level, pursuant to Article 2 Paragraph 4.
3. Received Classified Information shall be used exclusively for the purposes it has been transmitted for.
4. The Parties shall not release the Classified Information referred to in Paragraph 1 of this Article to any third party without a prior written consent of the originator.
5. The Competent Bodies shall ensure necessary control over the protection of Classified Information.
6. Access to the received Classified Information shall be granted only to the persons who have a need-to-know, possess an appropriate Personnel Security Clearance and have been briefed in accordance with the national laws of the Parties.

ARTICLE 5

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before a Classified Contract is concluded each Competent Body shall provide a Facility Security Clearance issued according to the national laws of the Parties.
2. Upon request, the National Security Authorities of the Parties shall notify each other in writing whether each Competent Body referred to in Paragraph 1 of this Article possesses a valid Facility Security Clearance.
3. Classified Information shall not be accessible to the Competent Body until the receipt of the notification referred to in Paragraph 2 of this Article.
4. Before a Classified Contract is concluded, the Competent Bodies shall provide each other with the security requirements necessary to perform a Classified Contract, which shall in particular include a list of Classified Information and the rules of giving the security classification levels to the information generated during the performance of a Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the National Security Authorities of the Parties.
5. The Competent Bodies shall ensure that any possible subcontractors shall apply all security requirements concerning the protection of Classified Information according to the national laws of the Parties.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted in English, through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure previously agreed upon between the National Security Authorities of the Parties. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

ARTICLE 7**REPRODUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Subject to Paragraph 2 of this Article, reproduction of Classified Information shall be pursuant to the national laws of the Parties.
2. Information classified as "TOP SECRET" shall be reproduced only after a prior written permission issued by the Competent Body which provided this information.
3. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to that required for official purposes.

ARTICLE 8**DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Subject to Paragraph 2 of this Article, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national laws of the Parties in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same.
2. Classified Information marked as "TOP SECRET" shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Body which provided the same.

ARTICLE 9**VISITS**

1. Persons arriving on a visit from one Party to the other Party shall be allowed access to Classified Information to the required extent as well as to the premises where Classified Information is originated, transmitted, received, stored, protected and used only after a prior written request for a visit submitted to the National Security Authority of the other Party.

2. The permission referred to in Paragraph 1 of this Article shall be granted exclusively to the person possessing an appropriate Personnel Security Clearance issued according to the national laws of the delegating Party.
3. Request for a visit shall include:
 - 1) purpose, date and program of the visit;
 - 2) name and surname of the visitor, date and place of birth, nationality, passport number or identity card number;
 - 3) position of the visitor and the name of the Competent Body which he or she represents;
 - 4) level of the Personnel Security Clearance held by the visitor;
 - 5) name and address of the facility to be visited;
 - 6) name, surname and position of the person to be visited;
 - 7) other data, if agreed upon by the Competent Bodies.
4. The request referred to in Paragraph 3 of this Article shall be transmitted sufficiently in advance.
5. The Competent Bodies of both Parties shall ensure the protection of the personal data of the visitors pursuant to their national laws.

ARTICLE 10

BREACH OF SECURITY

1. Any breach of security concerning the protection of Classified Information generated or transmitted according to this Agreement shall be investigated and, if necessary, prosecuted pursuant to the national laws of the Parties.

2. In case of any breach of security referred to in Paragraph 1 of this Article, the National Security Authority of the Party where the breach has occurred shall immediately inform in writing the National Security Authority of the other Party.
3. The National Security Authorities shall notify each other of the actions taken.
4. Upon request, the National Security Authorities shall cooperate in the investigation.
5. If the breach of security has occurred in the territory of a third country, the Party which provided the Classified Information shall take the actions referred to in this Article.

ARTICLE 11

CONSULTATIONS

1. The National Security Authorities of the Parties shall inform each other in writing of any amendments to their national laws concerning the implementation of this Agreement.
2. Upon request, the National Security Authorities of the Parties shall consult each other in order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the National Security Authorities of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1 of this Article, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last note by which the Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements necessary for the entrance into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.
3. In the event of termination thereof, Classified Information transmitted or generated on the basis of this Agreement shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement.
4. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1 of this Article.

Done at SKOPJE..... on 24 November 2009 in two original copies, each in the Polish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND



ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 lipca 2010 r.

Marszałek Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej wykonujący obowiązki
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*